

‘사랑의 시(詩)’ 고린도전서 13장 4~7절

히랍어로 시적(詩的)으로 표현하여 아래와 같이 배열했습니다.

- 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμῆι ,
 χρηστεύεται ἡ ἀγάπη ,
- οὐ ζηλοῖ [ἡ ἀγάπη] ,
 οὐ περπερεύεται ,
 οὐ φυσιοῦται ,
- 5 οὐκ ἀσχημονεῖ ,
 οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς ,
 οὐ παροξύνεται ,
 οὐ λογίζεται τὸ κακόν ,
- 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ ,
 συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ .
- 7 πάντα στέγει ,
 πάντα πιστεύει ,
 πάντα ἐλπίζει ,
 πάντα ὑπομένει .

영어

- 4 Love is patient ,
 love is kind .
- It does not envy ,
 it does not boast
 it is not proud .
- 5 It is not rude ,
 it is not self-seeking ,
 it is not easily angered ,
 it keeps no record of wrongs .
- 6 Love does not delight in evil
 but rejoices with the truth .
- 7 It always protects ,
 always trusts ,
 always hopes ,
 always perseveres .

‘사랑의 시(詩)’ 고린도전서 13장 4~7절

- 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμῆι, Love is patient,
 현.직.능. < μακροθυμῆι μακρος(긴) - θυμος(열정)
 χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, love is kind.
 현.직.능. < χρηστεύομαι 덕스러운, 유익한, 친절한
- οὐ ζηλοῖ [ἡ ἀγάπη] , It does not envy,
 현.직. < ζηλώω 끓이다
 οὐ περπερεύεται, it does not boast,
 현.직. < περπερεύομαι 허영심이 강한, 허풍선의,
 οὐ φυσιοῦται, it is not proud,
 현.직.수. < φυσιοῦμαι 거만하지 아니하며,
- 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, It is not rude,
 현.직. < ἀσχημονέω 버릇 없는
 οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, it is not self-seeking,
 현.직.능. < ζητέω 추구하다
 οὐ παροξύνεται, it is not easily angered,
 현.직.수. < παροξύνω 분노, 날카로운 기질
 οὐ λογίζεται τὸ κακόν, it keeps no record of wrongs,
 현.직. < λογίζομαι 계산하다, 고려하다.
- 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, Love does not delight in evil,
 현.직. < χαίρω 기뻐하다, 좋아하다.
- συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· but rejoices with the truth.
 현.직. < - χαίρω (함께)기뻐하다, 좋아하다.
- 7 πάντα στέγει, It always protects,
 현.직.능. < στέγω 지붕, 덮어 주다
 πάντα πιστεύει, always trusts,
 현.직.능. < πιστεύω 믿는다
 πάντα ἐλπίζει, always hopes,
 현.직.능. < ἐλπίζω 소망하다
 πάντα ὑπομένει. always perseveres.
 현.직.능. < ὑπο μένω 인내하는, 꾸준히 하다.
- ※ 교만하지 않는 것, 성내지 않아야 할 것 둘은 수동이고,
 다른 것은 다 능동이다.
 ‘모든’은 일의 건 수 보다는, ‘항상’처럼 시간의 모든
 ‘all’을 의미 한다.

한 글 성 경

- 4 사랑은 오래 참고 ,
사랑은 온유하며 ,

시기하지 아니하며 ,
사랑은 자랑하지 아니하며 ,
교만하지 아니하며 ,
- 5 무례히 행하지 아니하며 ,
자기의 유익을 구하지 아니하며 ,
성내지 아니하며 ,
악한 것을 생각하지 아니하며 ,
- 6 불의를 기뻐하지 아니하며 ,
진리와 함께 기뻐하고 ;
- 7 모든 것을 참으며 ,
모든 것을 믿으며 ,
모든 것을 바라며 ,
모든 것을 견디느니라 .

고린도 전서 13장 4~7절 '사랑의 정의'를 옮겨 써 봤다.
우리는 너무 성경 장, 절에 매달려 있다.
13장 4~7절은 한 문장(one sentence) 이다.

- 1. 구두점을 따라 옮겼다. , 와 ; 를 옮기는데 줄을 바꾸고 띄우기의 변화를 주었다. 우리 한글 성경은 이런 구독 점이 표시 안 돼 있어서 이런 시적 표현을 못 한다.
- 2. 긍정문과 부정문으로 된 것을 분류 했다. 금지 사항과 적극적인 권고 사항은 분명한 경계가 있고, 차이가 있다.
- 3. 대문자로 시작한 말과 소문자로 시작한 말을 구분 했다. 여기에서 대 제목과 소제목이 나온다.
- 4. 이런 맥락에서 영어와 한글을 대비 시켜 봤다. 뜻이 분명하고 해석이 자명하지 않는가? 우선 시각적으로 틀이 확실하지 않는가?
- 5. 아쉬운 것은 우리 성경에 구두점을 못 찍었다. 우리 한글도 이제는 도로에 신호등 같은 구두점 표시는 해 줘야 되지 않을까?

'사랑의 정의' 2016. 10. 17. 성산 남 옥진

우리 그리스도교의 대표 어는 '사랑'이다.

이 사랑을 모든 그리스도인은 다 말들을 하고, 사랑을 '아는 척' '하는 척'들 하나, 갑 둘이 사랑과 갑 순이 사랑이 같기도 하고, 다르기도 하듯 그리스도인들의 사랑도 제 각각이다.

바울은 그 사랑의 정의를 한 문장으로 나타내, 총론을 앞에 두 구(句)로 말하는데, 사랑의 표제는 '긴 열정으로 친절'히 하는 것이라 한다.

다음 8가지 금기사항을 말하고 8번째 '불의에 기뻐하지 않고' 대신 진리(참)에 '기뻐하고, 좋아하다'이다.

항상 꼭 실천해야 되는 실천사항이 4가지가 온전 사랑이다.

이 사랑을 사역해 보았습니다.

- 4 그 사랑은 긴 열정으로 ,
그 사랑은 친절하고 ,

시기하지 아니하며 ,
자랑하지 아니하며 ,
교만 되지 아니하며 ,
- 5 무례히 행하지 아니하며 ,
자신의 이익을 구치 아니하며 ,
성질 내지 아니하며 ,
악을 생각지 아니하며 ,
- 6 불의를 기뻐하지 아니하며 ,
진리와 함께 기뻐하고 ;
- 7 항상 덮어 주며 ,
항상 믿어 주며 ,
항상 소망 하며 ,
항상 반혀 줍니다 .